

## 7 - MARC'HARID CHARLEZ

## Marguerite Charlès

Ma z eo hounhont ar Charlezenn  
O c'hwitellat war bouez he fenn  
Ha n'ed eo ket ur seblant vat  
Klevet ar Charlezenn o c'hwitellat

An aotrou Keraglas a lavare  
D'e bajig bihan, un deiz 'oe  
Eomp sioulig amañ souden  
Gant aon klevfe ar Charlezenn

Rak ma hon klev ar Charlezenn  
Ez omp marv bremañ souden  
Oa ket e c'her peurlavaret  
Ar Charlezenn a zo degouezhet

Aotrou Keraglas, din lavarit  
Pelec'h oc'h aet pe ez oc'h bet  
Pelec'h oc'h aet pe ez oc'h bet  
Pelec'h eo en hoc'h esper monet

O klask ur c'homper me zo bet  
C'hwï vo ar gomer mar karit  
C'hwï vo ar gomer mar karit  
Ma gwreg zo nevez gwilioudet

Ar Charlezenn pa e glevas  
He zroad war e hini lakaas  
He zroad war e hini lakaas  
War e inkane a bignas

*C'est celle-là la Charlès  
Qui siffle à tue-tête  
Et ce n'est pas bon signe  
Que d'entendre siffler la Charlès*

*Le seigneur de Keraglas disait  
A son petit page un jour  
Passons en silence par ici  
De peur que la Charlès nous entende*

*Car si la Charlès nous entend  
Nous sommes morts à l'instant  
Il n'avait pas fini de parler  
Que la Charlès est arrivée*

*Seigneur de Keraglas, dites-moi  
Où avez-vous été, où étiez-vous  
Où avez-vous été, où étiez-vous  
Où avez-vous l'espoir d'aller ?*

*Je suis allé chercher un parrain  
Vous serez la marraine, si vous le voulez  
Vous serez la marraine, si vous le voulez  
Ma femme est nouvellement accouchée*

*Quand la Charlès entendit cela  
Elle mis son pied sur le sien  
Elle mis son pied sur celui du seigneur  
Et monta sur sa haquenée*

Ar pachig bihan a lavare  
D'an aotrou Keraglas neuze  
Pa deufet diwar hoc'h inkane  
Graet d'ar Charlezenn dont ivez

Gwelet am eus anezhi gant un nadoz  
O stagañ ho tilhad ouzh he re  
Ar Charlezenn a vorjoure  
En Keraglas pa arvue

Demat ha joa holl en ti mañ  
Roit din ur skabell d'azezañ  
Ur serviedenn d'am dic'hwezañ  
Mar ben me komer en ti mañ

Ur vatezh vihan a oa en ti  
A oa un tammig re hardi  
Komer en ti mañ ne vefet ket  
Na c'hwi na peizantez ebet

Ar Charlezenn, pa he deus klevet  
Gant 'r viñs d'an traoñ 'zo diskennet  
Ha kerkent ez eo bet tapet  
Un archer enni zo kroget

M'am bije gouvezet, Keraglas  
Pa oan du-hont war an hent-bras,  
Pa oan du-hont war an hent-bras,  
N'oaç'h ket aet dirazon ur paz.

*Le petit page disait  
Au seigneur de Keraglas, alors  
Quand vous descendrez de votre haquenée  
Forcez la Charlès à descendre aussi*

*Je l'ai vue, avec une aiguille  
Qui cousait vos habits aux siens  
La Charlès souhaitait le bonjour  
En arrivant à Keraglas*

*Bonjour et joie à tous dans cette maison  
Donnez-moi un tabouret pour m'asseoir  
Une serviette pour essuyer la sueur  
Si je dois être marraine dans cette maison*

*Une petite servante qui était dans la maison  
Et qui était un peu trop hardie  
Marraine dans cette maison, vous ne serez  
Ni vous, ni aucune paysanne*

*Quand la Charlès entendit cela  
Elle descendit l'escalier tournant  
Mais elle a été arrêtée aussitôt  
Un gendarme mit la main sur elle*

*Si j'avais su, Keraglas  
Quand j'étais là-bas, sur le grand chemin  
Quand j'étais là-bas, sur le grand chemin  
Vous n'auriez pas fait un pas devant moi*

An aotrou Keraglas neuze  
D'e bachig bihan a lavare  
Lam diganti he c'houstelazenn  
Zo dindan he c'hothilhonenn

Hag he c'hwitell archant alaouret  
A zo ganti en he bruched,  
A zo ganti en he bruched,  
Evit c'hwitellat he mignoned.

*Le seigneur de Keraglas disait  
A son petit page, en ce moment  
Enlevez-lui son coutelas  
Qui est sous son cotillon*

*Et aussi son sifflet d'argent doré  
Qu'elle a dans son giron  
Qu'elle a dans son giron  
Pour siffler ses amis*

Cette chanson a été collectée par François-Marie Luzel en 1863 auprès de Marie Clec'h, bûcheronne de la forêt de Beffou et publiée en 1874 dans « Gwerziou Breiz-Izel » tome II, p. 74 (Maisonneuve et Larose, réédition de 1971). La mélodie a été collectée par Maurice Duhamel auprès de Maryvonne Le Flem de Port-Blanc et publiée dans « Musiques bretonnes » p. 60, air n° 120 (Rouart et Lerolle, 1913).



Eugénie Parcheminer